



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ



СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

МАТЕРІАЛИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ВИКЛАДАЧІВ,
АСПІРАНТІВ, СПІВРОБІТНИКІВ ТА СТУДЕНТІВ

(Суми, 23-24 квітня 2015 року)



СОПОСТАВЛЕНИЕ ПАДЕЖНЫХ СИСТЕМ РУССКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

Шараха Осамех, студ. гр. ЛД-231,
Дунь Н. Л., ст. преподаватель

Русская падежная система представляет значительные трудности для арабских студентов, что вызвано расхождением глагольного управления в русском и арабском языках и различием в распределении падежных значений. Так, в арабской грамматической системе только 3 падежа: именительный, родительный и винительный. Падежи существительных выражаются с помощью окончания, обозначающегося огласовкой над последней буквой слова.

Именительный, как и в русском языке, это, прежде всего, падеж подлежащего. Однако арабские студенты часто употребляют подлежащее в винительном падеже. Это связано с тем, что в арабском языке, в отличие от русского, подлежащее может стоять в винительном падеже после определенных частиц, например, частицы *инна* – «правда», «действительно» (*Действительно, задача очень трудная.*); после модального слова *возможно* (*Возможно, Анна будет на занятии.*); в придаточных предложениях после союзов *что, как будто* (*Друг сказал, что лекция будет завтра.*); после глаголов-связок *быть, становиться, являться* (*Али хочет быть врачом.*).

Родительный падеж в арабском языке очень ёмкий. Он включает в себя функции всех русских косвенных падежей с предлогами в различных обстоятельственных и других значениях.

Родительный падеж без предлога в некоторых функциях, например, принадлежности, совпадает в русском и арабском языках (*тетрадь студента*). В других же, например, в функции назначения предмета, арабскому родительному падежу соответствуют иные синтаксические контексты в русском (*книжный шкаф* – дословно «шкаф книг»).

Арабский родительный падеж с предлогами *фи (в)* и *ала (на)* соответствует русскому предложному падежу со значением места. Однако предлог *ала* употребляется только в значении «на поверхности предмета» (*на стуле*), что ведет к ошибочному употреблению в речи русских предлогов (*в собрании*).

Проведенный сравнительный анализ падежных систем двух языков может в значительной мере помочь арабским студентам преодолеть интерферирующее влияние родного языка.